**《文学翻译》课程教学大纲**

**The Course Syllabus of Literary Translation**

**一、课程基本信息（Basic Course Information）**

课程代码：16078302

Course Code: 16078302

课程名称：《文学翻译》

Course Name: Literary Translation

课程类别： 专业技能课

Course Type: Specialized Skill Course

学 时： 32

Period: 32

学　分： 2

Credit: 2

适用对象: 翻译专业及英语专业

Target Students: Undergraduates Majoring in Translation/English

考核方式：考查

Assessment: Examination

先修课程： 综合英语 I-IV、高级英语I、英语听力 I-II、英语口语 I-II、英语泛读 I- II、英汉笔译、汉英笔译、翻译理论等。

Preparatory Course: Basic English I-IV, Advanced English, English Listening I-II, Spoken English I-II, Extensive Reading I-II, English-Chinese Translation，Translation Theory, etc.

**二、课程简介（Brief Course Introduction）**

《文学翻译》课程针对翻译专业及英语专业三年级学生第二学期开设，目的是通过文学翻译基本原理与方法的介绍、翻译实例理解、表达与修订过程的分析与讲评以及翻译实践的训练，帮助学习者较为深入地认识文学翻译活动，初步理解和掌握文学翻译的基本原理、方法和技巧，并切实提高他们理解过程中的文学鉴赏水平与表达过程中的艺术再现能力，为他们能够独立从事文学翻译工作，并进行文学翻译研究打下坚实的基础。

课程共包括两大部分：第一部分是文学翻译概述，介绍文学翻译的定义、过程、原则、意义，文学文本的结构特点，以及文学译者的素质要求；第二部分是文学翻译，分为散文翻译、诗歌翻译、小说翻译、戏剧翻译，将着力介绍每种体裁的基本特征、语言特点、翻译原则，配以充足的翻译实践及讲评，旨在令学生对四种体裁既有理性认识，也有感性理解，在学习过程中培养一定的文学鉴赏力与翻译能力。

**在“课程思政”的理念背景下，将《习近平谈治国理政》中的思政内容融于具体教学，帮助学生在掌握翻译方法和文学翻译研究的过程中提高制度自信、理论自信和道路自信。在训练学生文学翻译能力的同时，潜移默化地培养其思辨能力、人文素养和道德情操。党的二十大报告提出，要增强中华文明传播力影响力，提升国际传播能力与效能，形成同我国综合国力和国际地位相匹配的国际话语权。而文学作品外译是我国对外话语权建构过程中的重要一环。《文学翻译》将是引导学生思考如何利用翻译的优势向世界讲好中国故事、传播好中国声音的优良平台。**

“Literary translation” targets junior translation and English majors. With an introduction to the basic principles and methods of literary translation, abundant analyses of and comments on the comprehension, expression and revision of examples, and constant translation practices, the course aims at helping the learners to attain an in-depth understanding of literary translation activities and an initial comprehension and mastery of the principles, methods and skills. It is also hoped that the course will effectively elevate the students’ appreciation of literary texts as well as their artistic reproduction, so that they can independently engage in literary translation and lay a solid foundation for future studies and researches in the field.

The course consists of two parts. Part One provides a general review of the translation of literature, offering insights into the definitions, process, principles, meanings and textual characteristics of literary translation, as well as discussions of the requirements for literary translators. Following that, Part Two offers more targeted and specific information about the four literary styles—essay, poetry, fiction, and drama, with an exploration of their respective stylistic characteristics, linguistic features and principles of translation. Students will be exposed to a wide selection of literary texts and become acquainted with the translation and analysis of such works. The purpose is to cultivate in them both rational and perceptual understandings of the four styles, and to develop their abilities to comprehend, appreciate and translate texts of literature.

**Under the background of “ideological and political courses”, “Literary Translation” has integrated the ideological and political content in Xi Jinping’s *The Governance of China III* into concrete teaching, so as to help students improve their confidence in system, theory and path in the process of mastering translation methods and literary translation studies. While training students’ ability of literary translation, the course also aims at imperceptibly cultivating their critical ability, humanistic quality and moral sentiment. The report of the 20th National Congress of the Communist Party of China (CPC) proposed that we should enhance the influence of the dissemination of Chinese civilization, enhance the international communication ability and efficiency, and form an international discourse power that matches China’s comprehensive national strength and international status. The translation of literary works into foreign languages is an important link in the process of building the right of foreign languages in China. *Literary Translation* will be an excellent platform to guide students to think about how to use the advantages of translation to tell the story of China to the world, spread the voice of China in the new era.**

1. **课程性质与教学目的**

课程性质

本课程属于高年级专业技能选修课，目标人群为翻译专业及英语专业大三学生。区别于一般翻译理论或实践课程，重点针对文学文本的翻译。

教学目的

**在翻译专业与英语专业转型发展和“课程思政”的理念背景下，《文学翻译》课程在教学内容设计上重视语言类课程的“隐性育人功能”，针对性选取相关教学主题及材料展开涉及价值观、道德修养等话题的思考与探讨，在训练学生综合运用语言能力的同时，培养其思辨能力、人文素养和道德情操。习近平总书记在中央政治局第三十次集体学习时强调：“要更好推动中华文化走出去，以文载道、以文传声、以文化人，向世界阐释推介更多具有中国特色、体现中国精神、蕴藏中国智慧的优秀文化。”在此基础上，《文学翻译》主要教学目的如下：**

1. **培养学生正确的价值取向；**
2. **提高学生的思辨能力、人文素养和道德情操；**
3. **梳理并对比中西文学的发展脉络，拓宽学生的历史视野，拓展学生的思维空间。**
4. **培养正确的世界观、历史观、价值观，正确认识中西文学的辩证关系。**
5. 使学生初步理解和掌握文学翻译的基本原理、方法和技巧；
6. 帮助学生理解及掌握散文、诗歌、小说及戏剧四种体裁各自的基本特征、语言特点以及翻译原则；
7. 切实提高他们理解过程中的文学鉴赏水平；
8. 提升学生表达过程中的艺术再现能力；
9. 为学生将来进行文学翻译研究打下坚实的理论及实践基础。

**四、教学内容及要求**

教学要求

《文学翻译》是为翻译专业及英语专业三年级学生第二学期所开设的一门专业技能选修课，是在《英汉笔译》及《汉英笔译》基础上的提高和延续，仍然以全面提高学生的语言综合运用能力为目标，着重对文本的理解以及文学翻译技能，使学生能在更高的层次上进行语言交际。

课程结束后，要求学生基本达到《高等学校英语专业英语教学大纲》中所规定的要求，**同时，体现“课程思政”的理念优势，能做到：**

1. **理解并践行有特色的社会主义的制度自信、理论自信和道路自信**；
2. **养成正确的价值观与道德观，具有较高的思辨能力与人物素养；**
3. 初步理解并掌握文学翻译的基本原理、方法和技巧；
4. 理解并掌握散文、诗歌、小说及戏剧四种体裁各自的基本特征、语言特点以及翻译原则；
5. 切实提高理解过程中的文学鉴赏水平；
6. 提升表达过程中的艺术再现能力；
7. 初步具备独立从事文学翻译工作的能力。

教学内容

本课程选用的教材为张保红编著的《文学翻译》。本册教材包括五章，第1章是文学翻译概述，第2章为散文翻译，第3章是诗歌翻译，第4章是小说翻译，第5章是戏剧翻译。课程主要教学内容围绕课本内容进行。

具体教学内容如下：

**第1章 文学翻译概述**

（一）目的与要求

1. 理解文学翻译的内涵与本质、文学翻译的过程与原则以及文学翻译的价值与意义。

**2. 介绍中西方著名文学译者，培养学生的文化自信与思想自信。**

3. 结合具体文学作品，阅读分析文学语言的基本特性以及文学文本的层次结构特点。

**4. 了解文学译者的素质要求，广泛学习，提高文学艺术修养、文学分析鉴赏能力，培养正确的价值观。**

**5. 引导学生思考二十大精神，讨论如何“更好推动中华文化走出去，以文载道、以文传声、以文化人，向世界阐释推介更多具有中国特色、体现中国精神、蕴藏中国智慧的优秀文化。”**

（二）教学内容

第一节 文学翻译界说

1. 主要内容：（1）文学的涵义；（2）文学翻译的涵义。

2. 基本概念和知识点：

1) 文学（literature）一词的来源；

1. 广义的文学与狭义的文学之分：

广义的文学指的是一切用文字所撰写的著述。狭义的文学指的就是用美的语言 文字作为媒介而创造的文学作品。今天通行的文学作品如诗歌、散文、小说、戏剧等即为狭义的文学。

3) 文学翻译的涵义

3. 问题与应用（能力要求）

理解文学的涵义、广义文学与狭义文学之分，以及文学翻译的涵义。

第二节 文学翻译的过程

1. 主要内容：
2. 理解的层次与方法；
3. 表达的目的与原则。

2. 基本概念和知识点：

1. 文学翻译的表层理解与深层理解；

2) 表达的层次；

3. 问题与应用（能力要求）：理解文学翻译理解的层次与方法，以及文学翻译表达的层次与方法。

第三节 文学翻译的原则

1. 主要内容：

1) 文学翻译的忠实；

2) 文学翻译的通顺；

3) 文学翻译的美

2. 基本概念和知识点：

1) 忠实：忠于原作，忠于原文内容、意旨，对原作负责。

1. 通顺：译文语言自然、明白、流畅，符合一如与的语言习惯与规范。

3) 美：译文的审美性、艺术性，对艺术负责。

3. 问题与应用（能力要求）：理解文学翻译的原则。

第四节 文学语言的基本特性

1. 主要内容：
2. 文学语言的自指性；
3. 文学语言的曲指性；
4. 文学语言的虚指性

2. 基本概念和知识点：

1. 自指性：自我指涉性，与语言的他指性（即外部指涉性）相对。
2. 曲指性：间接指涉性，与语言的直指性（即直接指涉性）相对。
3. 虚指性：虚假指涉性，与语言的真指性（即真实指涉性）相对。

3. 问题与应用（能力要求）：理解文学语言的自指性、曲指性，与虚指性。

第五节 文学文本的结构特点

1. 主要内容：

1) 中国古代文本结构论；

2) 国外文本结构论；

3) 今人文本结构论。

2. 基本概念和知识点

文学文本的结构特点

3. 问题与应用（能力要求）：

掌握中国古代文本、国外文本，以及今人文本各自的结构特点。

第六节 文学译者的素质要求

1. 主要内容：

1) 语言的感悟力；

2) 丰富的想象；

3) 丰富的情感；

4) 审美艺术修养。

2. 基本概念和知识点

文学译者的四个素质要求

3. 问题与应用（能力要求）：

理解译者的四个素质要求。

第七节 文学翻译的意义

1. 主要内容：

1) 文学语言方面；

2) 艺术表现形式方面；

3) 文艺思想方面。

2. 基本概念和知识点

文学翻译的意义。

3. 问题与应用（能力要求）

理解文学翻译在语言、艺术表现形式以及文艺思想方面的意义。

（三）思考与实践

文学翻译练习及思考

（四）教学方法与手段

采取课堂讲授、讨论与回答问题相结合的教学方法，使用多媒体、网络等教学手段。

**第2章 散文翻译**

（一）目的与要求：

1. 阅读英汉散文经典作品，体会与理解散文的基本特征及语言特点。

**2. 在分析英语散文、汉语散文，及其译文的基础上，提高审美，开拓视野。**

3. 选择主题或风格相近的散文作品进行审美特征的对比研究。

4. 进行散文翻译练习，写出译前理解鉴赏与译后审美表达的过程与特点。

5. 结合散文翻译的原则，对比研读同一作品不同译文的翻译艺术与技巧。

（二）教学内容

第一节 散文的基本特征

1. 主要内容：
2. 感情真挚；
3. 选材广泛；
4. 结构自由。
5. 基本概念和知识点
6. 广义的散文：韵文之外的一切散体文章。
7. 狭义的散文：带有文学性的散体文章，是与诗歌、小说、戏剧文学、影视文学并列的一种文学体裁。
8. 问题与应用（能力要求）

1) 理解广义散文与狭义散文；

2) 理解散文的基本特征。

第二节 散文语言的特点

1. 主要内容：

1) 简练与畅达；

2) 口语化与文采化；

3) 节奏的顺势与顺口.

2. 基本概念和知识点：散文语言的三个特点。

3. 问题与应用（能力要求）：

1) 正确理解散文语言的三个特点；

2) 根据例子提出自己的见解。

第三节 散文翻译的原则

1. 主要内容

1) 声响与节奏；

2) 个性化的话语方式；

3) 情趣的统一性。

2. 基本概念和知识点：散文翻译的三个原则

3. 问题与应用（能力要求）

1) 正确理解散文翻译的三个原则；

2) 根据例子提出自己的见解。

第四节 散文翻译实践及讲评

1. 主要内容：
2. “On National Prejudices”, by Oliver Goldsmith;
3. “On Lying in Bed”, by G. K. Chesterton;
4. “A Room of One’s Own”, by Virginia Woolf;
5. *On Liberty*, by John Stuart Mill
6. 《落花上》，许地山；
7. 《花床》，缪崇群
8. 基本概念和知识点：

1) 作品概述；

2) 审美鉴赏；

1. 翻译分析；
2. 翻译实践；
3. 翻译对比；
4. 具体讲评

3. 问题与应用（能力要求）：

1) 进行散文翻译练习，写出译前理解鉴赏与译后审美表达的过程与特点；

2) 结合散文翻译的原则，对比研读同一作品不同译文的翻译艺术与技巧；

3) 在分析文本“文学性”基础上，正确运用适当的翻译技巧进行翻译；

1. 熟悉英语、汉语在用词、行文及结构方面的习惯，令译文通畅地道，符合译入语语言特性。

（三）思考与实践

散文翻译练习及思考

（四）教学方法与手段

采取课堂讲授、讨论与回答问题相结合的教学方法，使用多媒体、网络等教学手段。

**第3章 诗歌翻译**

（一）目的与要求

1. 阅读英汉诗歌经典作品，体会与理解诗歌的基本特征及语言特点。

2. 研读不同诗体的诗歌作品，分析其具体的审美特征。

**3. 朗读汉语诗词，欣赏其音美、形美、意美，培养学生的审美情操以及对汉语诗词的感情。**

4. 进行诗歌翻译练习，写出译前理解鉴赏与译后审美表达的过程与特点。

5. 结合诗歌翻译的原则，对比研读同一作品不同译文的翻译艺术与技巧。

（二）教学内容

第一节 诗歌的基本特征

1. 主要内容:

1) 形式的独特性；

2) 结构的跳跃性；

3) 表述的凝练性；

4) 语言的音乐性

2.基本概念和知识点

诗歌的四个基本特征

1. 问题与应用（能力要求）

理解诗歌的四个基本特征

第二节 诗歌语言的特点

1. 主要内容

1) 节奏与格律；

2) 音韵；

3) 意象；

4) 反常化。

2. 基本概念和知识

节奏、格律、音韵、意象

3. 问题与应用（能力要求）

1) 正确理解诗歌语言的四个特点；

2) 提出自己的见解。

第三节 诗歌翻译的原则

1. 主要内容：

1) 音美；

2) 形美；

3) 意美。

2. 基本概念和知识点

诗歌翻译的三个原则

3. 问题与应用（能力要求）

1) 正确理解诗歌翻译的三个原则；

2) 根据例子提出自己的见解。

第四节 诗歌翻译实践及讲评

1. 主要内容：
2. “Song: To Celia”, by Ben Jonson;
3. “My Heart Leaps Up”, by William Wordsworth;
4. “Sonnet 18” and “Sonnet 116”, by William Shakespeare;
5. “The Locust Tree in Flower” and “Good Night”, by William Carlos Williams;

5)《再别康桥》，徐志摩；

6)《送友人》，李白；

7)《乡愁》，余光中

2. 基本概念和知识点

1) 作品概述；

2) 审美鉴赏；

3) 翻译分析；

4) 翻译实践；

1. 翻译对比；
2. 具体讲评

3. 问题与应用（能力要求）

1) 进行诗歌翻译练习，写出译前理解鉴赏与译后审美表达的过程与特点；

2) 结合诗歌翻译的原则，对比研读同一作品不同译文的翻译艺术与技巧；

3) 在分析文本“文学性”基础上，正确运用适当的翻译技巧进行翻译；

4) 熟悉英、汉诗歌在用词、节奏、格律、音韵、意象方面各自的习惯，令译文通畅地道，符合译入语语言特性，并保持原文的美感。

（三）思考与实践

诗歌翻译练习及思考

（四）教学方法与手段

采取课堂讲授、讨论与回答问题相结合的教学方法，使用多媒体、网络等教学手段。

**第4章 小说翻译**

（一）目的与要求

1. 阅读英汉小说经典作品，体会与理解小说的基本特征及语言特点。

**2. 对比相关作品的历史背景与社会背景，开拓学生开阔的历史视野与思维空间**

3. 研读不同叙事方式的小说作品，分析其具体的审美特征。

4. 进行小说翻译练习，写出译前理解鉴赏与译后审美表达的过程与特点。

5. 结合小说翻译的原则，对比研读同一作品不同译文的翻译艺术与技巧。

（二）教学内容

第一节 小说的基本特征

1. 主要内容

1) 细致的人物刻画；

2) 完整的情节叙述；

3) 充分的环境描写

1. 基本概念和知识点

小说的三个基本特征。

1. 问题与应用（能力要求）
2. 基本理解小说的三个基本特征；
3. 并能根据例子提出自己的见解。

第二节 小说语言的特点

1. 主要内容
2. 形象与象征；
3. 讽刺与幽默；
4. 词汇与句式；
5. 叙述视角。
6. 基本概念和知识点

小说语言的四个特点

1. 问题与应用（能力要求）
2. 理解小说的四个特点；
3. 并根据例子提出自己的见解。

第三节 小说翻译的原则

1. 主要内容
2. 再现人物语言个性；
3. 再现人物形象；
4. 转存叙事策略
5. 基本概念和知识点

小说翻译的三个原则。

1. 问题与应用（能力要求）
2. 理解小说翻译的三个原则；
3. 并能根据例子提出自己的见解。

第四节 小说翻译实践及讲评

1. 主要内容
2. *Pride and Prejudice*, by Jane Austen;
3. *Wuthering Heights*, by Emily Bronte;
4. *The Curious Case of Benjamin Button*, by F. Scott Fitzgerald;
5. *Night and Day*, by Virginia Woolf;
6. *The Haunted Bookshop*, by Christopher Morley;

6)《色戒》，张爱玲；

7)《边城》，沈从文；

8) 《长恨歌》，王安忆；

9)《红楼梦》，曹雪芹

1. 基本概念和知识点

1) 作品概述；

2) 审美鉴赏；

3) 翻译分析；

4) 翻译实践；

5) 翻译对比；

6) 具体讲评。

1. 问题与应用（能力要求）

1) 进行小说翻译练习，写出译前理解鉴赏与译后审美表达的过程与特点；

2) 结合小说翻译的原则，对比研读同一作品不同译文的翻译艺术与技巧；

3) 在分析文本“文学性”基础上，正确运用适当的翻译技巧进行翻译；

4) 熟悉英语、汉语在用词、行文及结构方面的习惯，令译文通畅地道，符合译入语语言特性；

5) 在充分理解原文基础上，争取译文再现人物语言个性与人物形象，并转存叙事策略。

（三）思考与实践

小说翻译练习及思考

（四）教学方法与手段

采取课堂讲授、讨论与回答问题相结合的教学方法，使用多媒体、网络等教学手段。

**第5章 戏剧翻译**

（一）目的与要求

1. 阅读英汉戏剧经典作品，体会与理解戏剧的基本特征及语言特点。

**2. 对比相关作品的历史背景与社会背景，培养学生的辩证思维，树立正确的价值观与历史观。**

3. 研读不同语体风格的戏剧作品，分析其具体的审美特征。

4. 进行戏剧翻译练习，写出译前理解鉴赏与译后审美表达的过程与特点。

5. 结合戏剧翻译的原则，对比研读同一作品不同译文的翻译艺术与技巧。

（二）教学内容

第一节 戏剧的基本特征

1. 主要内容

1) 浓缩地反映现实生活；

2) 紧张、激烈的戏剧冲突；

3) 以人物台词推进戏剧动作。

1. 基本概念和知识点：戏剧的三个基本特征。
2. 问题与应用（能力要求）：
3. 正确理解戏剧的三个基本特征；
4. 就例子发表自己的见解。

第二节 戏剧语言的特点

1. 主要内容：

1) 动作性；

2) 个性化；

3) 抒情性。

2. 基本概念和知识点

戏剧语言的三个特点

3. 问题与应用（能力要求）：理解戏剧语言的三个特点；就例子发表自己的见解。

第三节 戏剧翻译的原则

1. 主要内容：

1) 上口性；

2) 可表演性；

3) 性格化。

1. 基本概念和知识点：戏剧翻译的三条原则。
2. 问题与应用（能力要求）：
3. 理解戏剧翻译的三条原则；
4. 就例子发表自己的见解。

第四节 戏剧翻译实践及讲评

1. 主要内容
2. *Hamlet*, by William Shakespeare;
3. *Death of a Salesman*, by Arthur Miller;
4. *A Streetcar Named Desire*;

4)《茶馆》，老舍；

5)《雷雨》，曹禺

1. 基本概念和知识点

1) 作品概述；

2) 审美鉴赏；

3) 翻译分析；

1. 翻译实践；
2. 翻译对比；
3. 具体讲评

3. 问题与应用（能力要求）

1) 进行戏剧翻译练习，写出译前理解鉴赏与译后审美表达的过程与特点；

2) 结合戏剧翻译的原则，对比研读同一作品不同译文的翻译艺术与技巧；

1. 在分析文本“文学性”基础上，正确运用适当的翻译技巧进行翻译；
2. 熟悉英语、汉语在用词、行文及结构方面的习惯，令译文通畅地道，符合译入语语言特性；

5) 在充分理解原文基础上，争取译文体现原文的上口性、可表演性和性格化。

（三）思考与实践

戏剧翻译练习及思考

（四）教学方法与手段

采取课堂讲授、讨论与回答问题相结合的教学方法，使用多媒体、网络等教学手段。

**五、各教学环节学时分配**

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **教学环节****教学时数****课程内容** | **讲****课** | **习****题****课** | **讨****论****课** | **实验** | **其他教学环节** | **小****计** |
| 第一章 | 3 |  | 1 |  |  | 4 |
| 第二章 | 4 | 1 | 0.5 |  | 0.5 | 6 |
| 第三章 | 4 | 1 | 0.5 |  | 0.5 | 6 |
| 第四章 | 5 | 1 | 1 |  | 1 | 8 |
| 第五章 | 4 | 1 | 0.5 |  | 0.5 | 6 |
| 课堂考查 |  |  |  |  | 2 | 2 |
| 合计 | 20 | 4 | 3.5 |  | 4.5 | 32 |

**六、课程考核**

（一）考核方式

 考查

（二）成绩构成

 平时成绩50%，期末论文50%

（三）成绩考核标准

1. 平时成绩（50%）

1) 课堂考勤，占总评10%；

2) 课堂及课后作业8次，占总评20%；

3) 课堂讨论及课堂参与，占总评10%；

4) 课堂演示，占总评10%。

2. 期末论文（50%）

**七、推荐教材和教学参考资源**

（一）推荐教材

 张保红.《文学翻译》.外语教学与研究出版社，2011

（二）教材参考资源

 1. Chang, Eileen. *Lust, Caution*. Trans. Julia Lovell et al. Penguin Classics, 2007.

#  2. Mill, John Stuart. *On Liberty and Utilitarianism*. Bantam Classics; Reissue, 1993.

 3. Morley, Christopher.[Am.] *The Haunted Booshop*. Melville House, 2013.

4. Nida, Eugenes A. [Am.] *Language, Culture and Translating*. Shanghai: Foreign Languages Education Press, 1993.

5. Williams, Tennessee . [Am.] *A Streetcar Named Desire*. Penguin Classics, 2009.

6. Williams, William Carlos. [Am.] *The Collected Poems of William Carlos Williams: Volume I 1909-1939*. Ed. A. Walton Litz and Christopher MacGowan. New Directions Publishing Corporation, 1986.

7. 陈宏薇(主编). 《汉英翻译基础》.上海外语教育出版社，2004.

8. 陈新.英若诚(译).《茶馆》.中国出版集团公司，中国对外翻译出版有限公司，2012.

9. 冯庆华(总主编)，穆雷(主编). 《英汉翻译基础教程》.高等教育出版社，2013.

10. 马会娟，苗菊(编著). 《当代西方翻译理论选读》.外语教学与研究出版社，2009.

11. [英]芒迪，杰里米(著).李德凤 等(译). 《翻译学导论：理论与应用》 (第三版).外语教学与研究出版社，2014.

12. [英]密尔，约翰(著). 许宝骙(译). 《论自由》.商务印书馆，1959.

13. 孟庆升(主编).《新编英汉翻译教程》.辽宁大学出版社，2013.

14. 《宋词三百首》.许渊冲（译）.五洲传播出版社，2012.

15. 《唐诗三百首》.许渊冲（译）.五洲传播出版社，2012.

16. 王向远.《翻译文学导论》.北京：北京师范大学出版社，2004.

17. 王佐良. 《英国散文的流变》.商务印书馆，2011.

18. 威廉斯，威廉·卡洛斯. .傅浩(译).《威廉·卡洛斯·威廉斯诗选》.上海译文出版社，2015.

19. 许渊冲. 《文学与翻译》.北京：北京大学出版社，2003.

20. 张爱玲.《怨女》.北京出版社出版集团，北京十月文艺出版社，2012.

21. 仲伟合、何刚强(总主编)，张保红(编著). 《文学翻译》.外语教学与研究出版社，2011.

**22. XI Jinping. *The Governance of China.*《习近平谈治国理政》.**

**23. 中国日报双语新闻公众号.**

**24.中英双语 | 二十大报告全文.https://mp.weixin.qq.com/s?\_\_biz=MzIzODU5MzcxNg==&mid=2247553514&idx=1&sn=e2b8bedde0a3e421ad8dc0b2f361880b&chksm=e934a231de432b27cca8231990c787ce2fd4ee75190f12d5b686d20ca48185a96985a7ece186&scene=27**

**八、其他说明**

 授课老师可以根据各章节有侧重点进行授课，可根据实际情况调整授课学时分配。

大纲修订人：陈 如 修订日期：2023年2月

大纲审定人：马祎秀 审定日期：2023年2月